

グロス(interlinear gloss)の付け方 (Leipzig Glossing Rules より要約)

○基本的なルール

1. 例文とグロスは左揃え。
2. 形態素の境界はハイフンで示す。
3. 文法的形態素は大文字の略号で表す。

【例 1】日本語

子供が 本を 読んだ。
Kodomo-ga hon-o yon-da
child-NOM book-ACC read-PST
“The child read the book.”

4. 一つの要素が複数の要素に対応する場合、ピリオドで区切る。
5. 人称と数を表す形態素は、ピリオドで区切らない。

【例 2】ドイツ語

unser-n Väter-n
our-DAT.PL father.PL-DAT.PL
“to our fathers”

【例 3】ラテン語

Am-amus te
love-1PL 2SG-ACC
“We love you.”

6. 表示されていない要素は角括弧で括るかゼロ記号「Ø」を入れる。

【例 4】ラテン語

Puer	Puer- Ø
boy[NOM.SG]	boy-NOM.SG
“boy”	“boy”

7. 内在的な文法範疇（性など）を逐次訳する場合は丸括弧で囲む。

8. 二つの部分からなる要素は、同じグロスを繰り返す。

【例 5】ドイツ語

ge-seh-en
PTCP-see-PTCP
“seen”

9. 接中辞は「〈 〉」で囲む。
10. 重複はチルダ「~」で区切る。

【例】中国語

人人
rén~ rén (ren2~ren2)
person~person
“everyone”

○文法形態素の略例

1	first person	COM	comitative
2	second person	COMP	complementizer
3	third person	COMPL	completive
A	agent-like argument of canonical transitive verb	COND	conditional
ABL	ablative	COP	copula
ABS	absolutive	CVB	converb
ACC	accusative	DAT	dative
ADJ	adjective	DECL	declarative
ADV	adverb(ial)	DEF	definite
AGR	agreement	DEM	demonstrative
ALL	allative	DET	determiner
ANTIP	antipassive	DIST	distal
APPL	applicative	DISTR	distributive
ART	article	DU	dual
AUX	auxiliary	DUR	durative
BEN	benefactive	ERG	ergative
CAUS	causative	EXCL	exclusive
CLF	classifier	F	feminine
		FOC	focus

FUT	future	PL	plural
GEN	genitive	POSS	possessive
IMP	imperative	PRED	predicative
INCL	inclusive	PRF	perfect
IND	indicative	PRS	present
INDF	indefinite	PROG	progressive
INF	infinitive	PROH	prohibitive
INS	instrumental	PROX	proximal/proximate
INTR	intransitive	PST	past
IPFV	imperfective	PTCP	participle
IRR	irrealis	PURP	purposive
LOC	locative	Q	question particle/marker
M	masculine	QUOT	quotative
N	neuter	RECP	reciprocal
N-	non- (e.g. NSG nonsingular, NPST nonpast)	REFL	reflexive
NEG	negation, negative	REL	relative
NMLZ	nominalizer/nominalization	RES	resultative
NOM	nominative	S	single argument of canonical intransitive verb
OBJ	object	SBJ	subject
OBL	oblique	SBJV	subjunctive
P	patient-like argument of canonical transitive verb	SG	singular
PASS	passive	TOP	topic
PFV	perfective	TR	transitive
		VOC	vocative

【参考文献】

Jacobsen, W.M.(1991) *The Transitive Structure of Events in Japanese*, Japan, Kuroshio Publishers

中島悠爾・平尾浩三・朝倉巧 (2003) 「必携 ドイツ文法総まとめ 一改訂版」 白水社

田中利光 (2002) 「ラテン語初歩 改訂版」 岩波書店

Tsujimura, Natsuko (1996) *AN INTRODUCTION TO JAPANESE LINGUISTICS*, Great Britain, BLACKWELL Publishers

【参考 URL】

Leipzig Glossing Rules <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>

(2015 年 1 月 26 日アクセス)